

Приложение 3. Сборник стихов обучающихся

Сборник стихотворений обучающихся МБОУ СОШ № 4 с Лая



Иоганн Вольфганг фон Гете

(1749 - 1832)



J. W. Goethe "HEIDENRÖSLEIN"

Sah ein Knab ein Röslein stehn,
Röslein auf der Heiden,
War so jung und morgenschön
Lief er schnell, es nah zu sehn,
Sahs mit vielen Freuden.
Röslein, Röslein, Röslein rot,
Röslein auf der Heiden.

Knabe sprach: Ich breche dich,
Röslein auf der Heiden!
Röslein sprach: Ich steche dich,
Dass du ewig denkst an mich,
Und ich wills nicht leiden.
Röslein, Röslein, Röslein rot,
Röslein auf der Heiden.

Und der wilde Knabe brach
s Röslein auf der Heiden;
Röslein wehrte sich und stach,
Half ihm doch kein Weh und Ach,
Muss es eben leiden.
Röslein, Röslein, Röslein rot,
Röslein auf der Heiden.

1771



Heidenröslein

Goethe

Op. 3, No.3

F. Schubert

Lieblich (♩ = 69)

Sah ein Knabe ein Rös-lein stehn, Rös-lein auf der Hei - den, war so jung und

Перевод стихотворения Иоганна Вольфганга Гете «СТЕПНАЯ РОЗА»

(II-е место в муниципальном конкурсе переводов стихотворений с иностранного языка «Гостиная Гете»)

В чистом поле роза цвела.
Увидал ее парень статный,
Подбежал к ней, вдыхая жадно
Аромат и во все глаза
Любовался ей без остатка.
Роза моя красная,
Чистая, прекрасная.

Захотел сломать ее юнец,
Налюбовавшись розой вволю,
Но пригрозила уколоть его в ответ,
В душе его оставив след,
Сказав, что не потерпит боли.
Роза моя красная,
Чистая, прекрасная.

Но не испытывая страх,
Нисколько не жалея,
Сорвал и, уколотившись, «Ах!»
Остались капли крови на шипах,

Но почему-то больно было ей...
Роза моя красная,
Чистая, прекрасная.

Никифорова Е. (10 класс)





J. W. Goethe “DAS VEILCHEN”

Ein Veilchen auf der Wiese stand
Gebückt in sich und unbekannt;
Es war ein herzigs Veilchen.
Da kam eine junge Schäferin
Mit leichtem Schritt und munterm Sinn
Dacher, dacher,
Die Wiese her, und sang.

Ach! Denkt das Veilchen, wär ich nur
Die schönste Blume der Natur,
Ach, nur ein kleines Weilchen,
Bis mich das Liebchen abgepflückt
Und an dem Busen matt gedrückt!
Ach nur, ach nur
Ein Vierterstündchen lang!

Ach! aber ach! Das Mädchen kam
Und nicht in acht das Veilchen nahm,
Ertrats das arme Veilchen.
Und sank und starb und freut sich noch:
Und sterb ich denn, so sterb ich doch
Durch sie, durch sie,
Zu ihnen Füßen doch.

Перевод стихотворения Иоганна Вольфганга Гете «ФИАЛКА»
(1-е место в муниципальном конкурсе переводов стихотворений с иностранного языка «Гостиная Гете»)

Фиалка на лугу росла
И очень скромною была,
Никто ее не видел.
Пастушка весело бежала,
Задорно песни распевала,
Счастливой
Радовалась жизни.

«Ах! - размечтался наш цветок. -
Если б красивым стать я смог,
Хотя бы ненадолго.
Пастушка милая меня сорвет,
К своей груди нежно прижмет,
Прижмет
Хотя бы ненадолго...»

Но не заметила она
И пробежав мимо цветка,
Увы, его сломила.
Но, погибая, он лишь думать мог,
Что счастлив смерть принять у ног,
У ее милых,
Милых, стройных ног...

Алексеева М. (11 класс)





J. W. Goethe “GEFUNDEN”

Ich ging im Walde
So für mich hin,
Und nichts zu suchen,
Das war mein Sinn.

Im Schatten sah ich
Ein Blümchen stehn,
Wie Sterne leuchtend,
Wie Äuglein schön.

Ich wollt es brechen,
da sagt es fein:
soll ich zum Welken
Gebrochen sein?

Ich grubs mit allen
Den Würzlein aus,
Zum Garten trug ichs
Am hübschen Haus.

Und pflanzt es wieder
Am stillen Ort;
Nun zweigt e simmer
Und blüht so fort.

1813

Перевод стихотворения Иоганна Вольфганга Гете «НАШЕЛ»

(Участие произведения в муниципальном конкурсе переводов стихотворений с иностранного языка «Гостиная Гете»)

Однажды без цели
По лесу гулял,
Я просто бродил,
Ничего не искал.

И вдруг увидел –
В тени ветвей
Растет цветочек
Чудесный сей.

Хотел сорвать я,
Но мне в ответ
Он прошептал:
«Пожалуйста, нет!»

Услышав это,
Извлек я его,
С корнями принес
В жилище свое.

В моем саду
Цветет он сейчас,
Своей красотой
Мне радуя глаз.

Овсянникова Т. (11 класс)



J. W. Goethe “WANDERS NACHTLIED”

Über allen Gipfeln
Ist Ruh,
In allen Wipfeln
Spürest du
Kaum einen Hauch;
Die Vögelein schweigen im Walde.
Warte nur, balde
Ruhest du auch.

1776

Перевод стихотворения Иоганна Вольфганга Гете «НОЧНАЯ ПЕСНЬ СТРАННИКА»

(Участие произведения в муниципальном конкурсе переводов стихотворений с иностранного языка «Гостиная Гете»)

На горных вершинах
Тишина и покой,
Ночные долины
Покрыты сизой мглой.

Повсюду ни ветра,
И птицы не поют.
И скоро ты там свой
Покой найдешь и уют...

Шушпанов С. (6 класс)



В горах тишина,
Спокойно вокруг,
И скоро ты сам
Успокоишься, мой друг.

Не дует ветер,
Не слышно пенье птиц,
Опускается на землю
Покой без границ.

Андрееenkova Ю. (6 класс)

На вершины гор
Опускается ночная мгла,
А внизу в долине
Замерла река.

Птиц не слышно пенья,
Ни дуновенья ветерка.
Только лишь забвенье
Ночного странника...

Смирнова И. (6 класс)

Дремлет горная страна,
И повсюду тишина,
Ночь спускается на землю,
Светит полная луна.

Птицы песни не поют,
Ветра нет, покой, уют.
И если на ногах с утра
В дороге – отдохнуть пора.

Зорихина М. (6 класс)

Ночь окутывает горы
Темным теплым одеялом,
Трелей птиц не слышно снова,
Очень тихо всюду стало.

Путник бредет по долине,
Устал он, наверно, в пути,
Глядит на горные вершины,
Разбиты все его мечты...

Кардашина А. (6 класс)





J. W. Goethe “DER FISCHER”

Das Wasser rauscht, das Wasser schwoll,
Ein Fischer sass daran,
Sah nach dem Angel ruhevoll,
Kühl bi sans Herz hinan.
Und wie er sitzt und wie er lauscht,
Teilt sich die Flut empor;
Aus dem bewegten Wasser rauscht
Ein feuchtes Weib hervor.

Sie sang zu ihm, sie sprach zu ihm:

Was lockst du meine Brut
Mit Menschenwitz und Menschenlist
Hinauf in Todesglut?
Ach wüsstest du, wies Fischlein ist
So wohlig auf dem Grund,
Du stiegst herunter, wie du bist,
Und würdest erst gesund.

Labt sich die liebe Sonne nicht.
Der Mond sich nicht im Meer?
Kehrt wellenatmend ihr Gesicht
Nicht doppelt schöner her?
Lockt dich der tiefe Himmel nicht,
Das feuchtverklärte Blau?
Lock dich dein eigen Angesicht
Nicht her in ewgen Tau?

Das Wasser rauscht, das Wasser schwoll,
Netzt ihm den nackten Fuss;
Sein Herz wuchs ihm so sehnsuchtsvoll,
Wie bei der Liebsten Gruss.
Sie sprach zu ihm, sie sang zu ihm;
Da wars um ihn geschehn:
Halb zjg sie ihn, halb sank er hin,
und ward nicht mehr gesehn.

1778

Перевод стихотворения Иоганна Вольфганга Гете «Рыбак»

(III –е место в муниципальном конкурсе переводов стихотворений с иностранного языка «Гостиная Гете»)

Бурлит вода, шумит волна,
И так вот день за днем
На берегу сидит рыбак
И мыслит о своем.
Сидит и молча вперил взор
В пучину диких волн,
Прекрасной девушки главу
Вдруг в них заметил он.

Глядит с укором на него,
Игриво так поет:
«Ведь ты не знаешь ничего
О жизни в бездне вод.
Зачем манишь ты рыб со дна
На свет с глубин морских?
Не нужно, – молвила она, –
Оставь в покое их!

Не часто ль солнце и луна
Купаются в воде?
И не прекрасней ль их черты
Становятся вдвойне?
И не манит ль тебя сейчас
Морского неба синь,
И не хотел бы ты подчас
Навечно слиться с ним?»

Бурлит вода, шумит волна –
Движения резки,
И этот звук сердце его
Взрывает от тоски.
Она его к себе манит,
И сладко так поет.
И погрузился он за ней
В пучину диких вод...

Сащенко А. (8 класс)

Johann Wolfgang Goethe "Erlkönig"

Wer reitet so spät durch Nacht und Wind?
Es ist der Vater mit seinem Kind;
Er hat den Knaben wohl in dem Arm,
Er fasst ihn sicher, er hält ihn warm.

"Mein Sohn, was birgst du so bang dein Gesicht?"
"Siehst, Vater, du den Erlkönig nicht?
Den Erlenkönig mit Kron` und Schweif?"
"Mein Sohn, es ist ein Nebelstreif." --

"Du liebes Kind, komm, geh mit mir!
Gar schöne Spiele spiel` ich mit dir;
Manch bunte Blumen sind an dem Strand;
Meine Mutter hat manch guelden Gewand." --

"Mein Vater, mein Vater, und hörest du nicht,
Was Erlenkönig mir leise verspricht?"
"Sei ruhig, bleib ruhig, mein Kind!
In duerren Blättern säuselt der Wind." --

"Willst, feiner Knabe, du mit mir gehn?
Meine Töchter sollen dich warten schön;
Meine Töchter fuehren den nächtlichen Reihn
Und wiegen und tanzen und singen dich ein." --

"Mein Vater, mein Vater, und siehst du nicht dort
Erlkönigs Töchter am duestern Ort?"
"Mein Sohn, mein Sohn, ich seh` es genau,
Es scheinen die alten Weiden so grau."

"Ich liebe dich, mich reizt deine schöne Gestalt;
Und bist du nicht willig, so brauch` ich Gewalt." --
"Mein Vater, mein Vater, jetzt fasst er mich an!
Erlkönig hat mir ein Leids getan!" --

Dem Vater grauset`s, er reitet geschwind,
Er hält in den Armen das ächzende Kind,
Erreicht den Hof mit Muh` und Not;
In seinen Armen das Kind war tot.

1782 z.



Перевод стихотворения Иоганна Вольфганга Гете «Лесной царь»

Кто скачет навстречу ветру в ночи?
Несчастный отец прижал сына к груди.
Ребенок озяб, что-то шепчет в бреду,
Отец согревает, но чует беду.

«Что ж ты в лице изменился, сынок?» —
«Лесного царя ты не видеть не мог,
В темной короне он показался». —
«О нет, то тумана ты испугался».

«Хочешь, малыш, с тобою пойдем
И поиграем здесь мы в двоим.
На берегу растет много цветов,
Очень красивых, ну, что, ты готов?»

«Разве не слышал, отец, в вышине
Лесной царь что-то нашептывал мне?» —
«Тебе показалось, ветра то гудят,
Сынок, и листья на деревьях шумят».

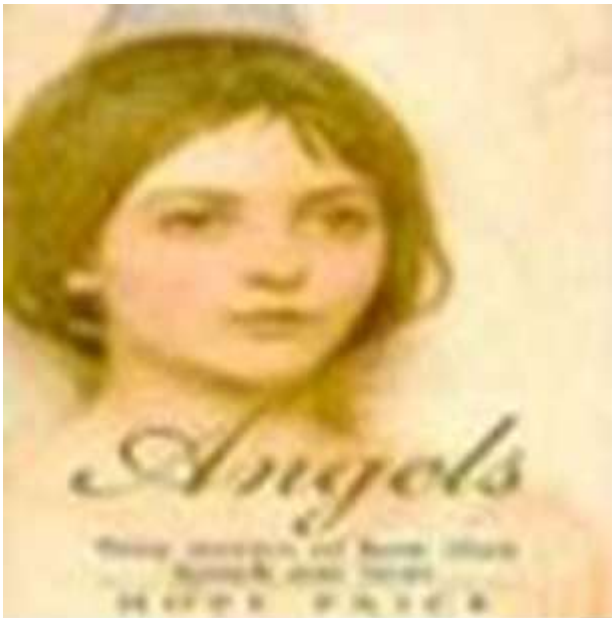
«Дитя, здесь в чаще тебя заждались
Уже мои дочки, все звезды зажглись.
Устал ты, они покачают тебя,
Станцуют, споют тебе песню любя».

Отец родной, разве не видишь ты
Его дочерей у застывшей воды? –
«Вижу, сынок, ты крепись, потерпи,
То старые ивы стоят у реки».

«Люблю я тебя, и ты нравишься мне,
Не хочешь, но будешь в моей ты стране». –
«Боюсь, мой отец, царь хватает меня,
Он нас разлучит, я умру без тебя!»

Несчастен отец и ему свет не мил,
Сквозь дебри лесные прорвался без сил.
Ну вот он примчался, он цели достиг...
Ребенок в агонии дух испустил.

Сащенко А. (9 класс)



Jetzt fühlt der Engel, was ich fühle.
Ihr Herz gewann ich mir beim Spiele,
Und sie ist nun von Herzen mein.
Du gabst mir, Schicksal, diese Freude,
Und lass auch Morgen sein wie Heute,
Und lehr mich ihrer würdig sein.

Перевод стихотворения Иоганна Вольфганга Гете «Ангел»

Лишь ангел смог познать такое вдохновенье
Как я, завоевав в сраженьи
Любимой сердце и теперь она моя.
Ты, верная судьба, дала мне эту радость,
Позволь же ощутить и завтра милой сладость
И дай, чтоб завтра вновь ей был угоден я.

Орлов С. (10 класс)



Перевод стихотворения Иоганна Вольфганга Гете «Благожелателям»

Нет ни тайны, ни секрета
У болтливого поэта –
Идет по жизни налегке.

То, чего он не напишет,
То взболтнет за рюмкой лишней,
Рот не держит на замке.

Где родился, где он жил,
Ненавидел и любил,
Очень любит рассказать.

Все намеки и решенья,
Разные умозаключенья
Лишь в стихах можно понять.

Алексеева Муза (11 класс)

J. W. Goethe "Jägers Abendlied"

Im Felde schleich ich, still und wild,
Gespannd mein Feuerrohr.
Da schwebt so licht dein liebes Bild,
Dein süßes Bild mir vor.

Du wandelst jetzt wohl still und mild
Durch Feld und Liebestal,
Und ach, mein schnell verrauschend Bild,
Stellt sich die s nicht einmal?

Des Menschen, der die Welt durchstreift
Voll Unmut und Verdruss,
Nach Osten Osten und nach Westen schweift,
Weil er dich lassen muss.

Mir ist es, denk ich nur an dich,
Als in den Mond zu sehn;
Ein stiller Friede kommt auf mich,
Weiss nicht wie mir geschehn.



Перевод стихотворения Иоганна Вольфганга Гете «Вечерняя песня охотника»

Хожу с ружьем по полю я,
Но думаю о ней...
Она – мечта и боль моя,
Страдание ночей и дней.

Она... А знает ли она
Страдания мои,
И видит ли меня во снах
Иль наяву в ночи?..

Меня, того кто скрылся с глаз
И счастьем пренебрег –
Вдали страдаю я сейчас,
Уехал на восток.

Мысль о тебе спасет меня,
Проходит буря чувств.
И только полная луна
Прогонит эту грусть...
Орлов С. (10 класс)



Рисунки и рукописи Иоганна Вольфганга Гете.
Дом Гете, г. Франкфурт-на-Майне

J. W. Goethe “Die schöne Nacht”

Nun verlaß ich diese Hütte,
Meiner Liebsten Aufenthalt,
Wandle mit verhülltem Schritte
Durch den öden, finstern Wald:

Luna bricht durch Busch und Eichen,
Zephyr meldet ihren Lauf,
Und die Birken streun mit Neigen
Ihr den süßten Weihrauch auf.

Wie ergetz ich mich im Kühlen
Dieser schönen Sommernacht!
O wie still ist hier zu fühlen,
Was die Seele glücklich macht!



Перевод стихотворения И. В. Гете «Прекрасная ночь»

Я покинул дом дюбимой,
С ней здесь вечер проводил.
И любясь лесом дивным
Мндленно в ночи бродил.

Ярко так луна светила,
Пролетел ночной зефир,
И береза напоила
Сладким ладаном своим.
Я прохладой упиваюсь
Летней ночи, счастлив я.
Тишиною наслаждаюсь
И поет душа моя.

Епимахова А. (9 класс)



Фридрих Шиллер
(1759 – 1805)



F. Schiller “DAS MÄDCHEN AUS DER FREMDE”

In einem Tal bei armen Hirten
Erschien mit jedem jungen Jahr,
Sobald die ersten Lerchen schwirrten,
Ein Mädchen, schön und wunderbar.

Sie war nicht in dem Tal geboren,
Man wußte nicht, woher sie kam,
Und schnell war ihre Spur verloren,
Sobald das Mädchen Abschied nahm.

Beseligend war ihre Nähe,
Und alle Herzen wurden weit,
Doch eine Würde, eine Höhe
Entfernte die Vertraulichkeit.

Sie brachte Blumen mit und Früchte,
Gereift auf einer andern Flur,
In einem andern Sonnenlichte,
In einer glücklichern Natur.

Und teilte jedem eine Gabe,
Dem Früchte, jenem Blumen aus,
Der Jüngling und der Greis am Stabe,
Ein jeder ging beschenkt nach Haus.

Willkommen waren alle Gäste,
Doch nahte sich ein liebend Paar,

Dem reichte sie der Gaben beste,
Der Blumen allerschönste dar.

Перевод стихотворения Фридриха Шиллера «Девушка с чужбины»

В долине среди бедных пастухов
С прилетом жаворонков появилась
Девчонка, так прекрасна и нежна,
Что никому доселе и не снилось.

Она родилась не в долине той,
Никто не знал, откуда она родом.
Никто не знал, куда она идет,
Прощаясь ласково с простым народом.

Несла с собою счастье в каждый дом,
Цветы невиданные, налитые фрукты
Из стран, где не бывает бедности, невзгод,
Которым боль, разруха, голод чужды.

И раздавала всем свои дары:
И юноше, и старцу отдавала
Живительные фрукты и цветы –
Любому счастьем сердце наполняла.

Желанны были гости все,
Но все ж, завидев молодые пары,
Осыплет девушка цветами их.
Цветы и счастье – вот для них подарок.

Горлова А. (8 класс)

F. Schiller “Jägersliedchen”

Mit dem Pfeil, dem Bogen
Durch Gebirg und Tal
Kommt der Schütz gezogen
Früh am Morgenstrahl.
Wie im Reich der Lüfte
König ist der Weih,
Durch Gebirg und Klüfte
Herrscht der Schütze frei.
Ihm gehört das Weite,
Was sein Pfeil erreicht,
Das ist seine Beute,
Was da fliegt und krecht.

Перевод стихотворения Фридриха Шиллера «Песнь стрелка»

Со стрелой и луком
По горам бредет
Наш стрелок устало
Ночи напролет.

Лугом, лесом, полем
Повелевает он,
Ищет он добычу
Зорко как грифон.

И ему всецело
Даль повелевает –
Слишком быстро стрелы
Добычу настигают.

Баданова И. (9класс)

F. Schiller "DER HANDSCHUH"

Vor seinem Löwengarten,
Das Kampfspiel zu erwarten,
Saß König Franz,
Und um ihn die Großen der Krone,
Und rings auf hohem Balkone
Die Damen in schönem Kranz.

Und wie er winkt mit dem Finger,
Auf tut sich der weite Zwinger,
Und hinein mit bedächtigem Schritt
Ein Löwe tritt,
Und sieht sich stumm
Rings um,
Mit langem Gähnen,
Und schüttelt die Mähnen,
Und streckt die Glieder,
Und legt sich nieder.

Und der König winkt wieder,
Da öffnet sich behend
Ein zweites Tor,
Daraus rennt
Mit wildem Sprunge
Ein Tiger hervor.
Wie der den Löwen erschaut,
Brüllt er laut,
Schlägt mit dem Schweif
Einen furchtbaren Reif,
Und reckt die Zunge,
Und im Kreise scheu
Umgeht er den Leu
Grimmig schnurrend;
Drauf streckt er sich murrend
Zur Seite nieder.
Und der König winkt wieder,
Da speit das doppelt geöffnete Haus
Zwei Leoparden auf einmal aus,
Die stürzen mit mutiger Kampfbegier
Auf das Tigertier,
Das packt sie mit seinen grimmigen Tatzen,
Und der Leu mit Gebrüll
Richtet sich auf, da wirds still,
Und herum im Kreis,

Von Mordsucht heiß,
Lagern die greulichen Katzen.

Da fällt von des Altans Rand
Ein Handschuh von schöner Hand
Zwischen den Tiger und den Leun
Mitten hinein.

Und zu Ritter Delorges spottenderweis
Wendet sich Fräulein Kunigund:
«Herr Ritter, ist Eure Lieb so heiß,
Wie Ihr mirs schwört zu jeder Stund,
Ei, so hebt mir den Handschuh auf.»

Und der Ritter in schnellem Lauf
Steigt hinab in den furchtbarn Zwinger
Mit festem Schritte,
Und aus der Ungeheuer Mitte
Nimmt er den Handschuh mit keckem Finger.

Und mit Erstaunen und mit Grauen
Sehens die Ritter und Edelfrauen,
Und gelassen bringt er den Handschuh zurück.
Da schallt ihm sein Lob aus jedem Munde,
Aber mit zärtlichem Liebesblick –
Er verheißt ihm sein nahes Glück –
Empfängt ihn Fräulein Kunigunde.
Und er wirft ihr den Handschuh ins Gesicht:
«Den Dank, Dame, begehrt ich nicht»,
Und verläßt sie zur selben Stunde.

Перевод баллады Фридриха Шиллера «Перчатка»

Звериной битвы ожидая
И возбужденья не скрывая,
Король Франциск сидит.
Он в окруженье дам прелестных,
Гостей, не менее чудесных,
И взгляд его горит.

Перстнем унизанной рукою
Взмахнул, с косматой головою
Выходит грозный зверь.

Лев горделиво головой тряхнул,
Обвел всех взглядом, лег, зевнул,
И вновь железная открылась дверь.

По мановению руки туда же
Выходит тигр, рычит он даже,
Но увидав царя зверей,
Его пыл поутих, подкрался
Молча, взгляд скосив,
Лег рядом у дверей.

И в третий раз взмахнул король рукой –
Два барса, нрав свой показав крутой,
Рыча и скалясь напряглись.
Но грозно лапой тигр махнул,
Лев взглядом молнии метнул,
Те двое сразу рядом улеглись.

Все гости в ожидании сраженья
Затихли. Звери без движенья
Лежат, готовые к прыжку.
И тут с балкона благородной дамы
Перчатка сорвалась, недавно
Небрежно брошенная ею на краю.

Все взоры приковав к себе,
Она упала меж зверей.
«Делорж, мой рыцарь, ты ведь мне так предан», –
Язвительно послышалось с балкона, –
«Твоя любовь ко мне так непреклонна,
Доселе страха ты не ведал.

Ты докажи любовь и преданность свою
Верни перчатку поскорей мою».
Делорж, не говоря ни слова, дерзко
Спускается к зверью, о, Боже! Входит!..
Пропажу среди хвостов и лап находит
И поднимает пальцами двумя как гада мерзкого.

И восхищению предела нет сего поступка,
Все удивлены, и очарованы, и влюблены
В Делоржа. Он, не замечая горячих взглядов
Устремился к той одной... Спокойно
К ней на балкон заходит он достойно.
В ее счастливом взгляде обещана награда...

Взрывом оваций встречен он,
Героем дня провозглашен
Элиты той бездарности.
Едва заметно он рукой взмахнул,
В лицо перчатку ей швырнул,
Сказав, не нужно благодарности.

Овсянникова Е. (8 класс)

F. Schiller “Elegie an Emma”

Weit in nebelgrauer Ferne
Liegt mir das vergangne Glück,
Nur an Einem schönen Sterne
Weilt mit Liebe noch der Blick.
Aber wie des Sternes Pracht
Ist es nur ein Schein der Nacht.

Deckte dir der lange Schlummer,
Dir der Tod die Augen zu,
Dich besäße doch mein Kummer,
Meinem Herzen lebtest du.
Aber, ach! du lebst im Licht,
Meiner Liebe lebst du nicht.

Kann der Liebe süß Verlangen,
Emma, kanns vergänglich seyn?
Was dahin ist und vergangen,
Emma, kanns die Liebe seyn?
Ob der Liebe Lust auch flieht,
Ihre Pein doch nie verglüht.

Перевод стихотворения Фридриха Шиллера «Элегия Эмме»

Далеко в тумане темном
Счастье потерял свое.
Лишь звезда горит в огромном
Небе, как же я люблю ее!..
Но как о счастье ни кричи,
То лишь сияние в ночи.

Даже если смерть закроет
Навек твои прекрасные глаза,
Вспоминанья о тебе утрою –
Жить в мыслях будешь ты моих всегда.
Только жаль, твой яркий свет
Моей любви не конкурент.

Может ли страданий сладость
Любовь к тебе, о, Эмма, отравить?
Ведь буря чувств мне не приносит радость,
И хочется покой душевный возвратить.
Приходит мне на ум порой, друзья,
Что вместе с ним тогда умру и я...

Буркова А. (9 класс)



Райнер Мария Рильке

(1875-1926)

R.M. Rilke “Herbsttag”

Herr: es ist Zeit. Der Sommer war sehr gross.
Leg deinen Schatten auf die Sonnenuhren,
und auf den Fluren lass die Winde los.

Befiehl den letzten Früchten voll zu sein;
Gib ihnen noch zwei südlichere Tage,
dränge sie zur Vollendung hin und jage
die letzte Süsse in den schweren Wein.

Wer jetzt kein Haus hat, baut sich keines mehr.
Wer jetzt allein ist, wird es lange bleiben,
wird wachsen, lesen, lange Briefe schreiben
und wird in den Alleen hin und her
unruhig wandern, wenn die Blätter treiben.



Перевод сонета Райнера Марии Рильке «Herbsttag»

В конце пути...

И лето длилось бесконечно... что ж, Господь, пора!
Затми собой палящее светило
И выпусти гулять ты на простор ветра.

Отдай приказ созреть последним фруктам,
Дай им еще два солнечных денька,
Позволь налиться силой им пока,
Вдохни в вино сам завершенность будто.

Кто не имеет дома – теперь уж вряд ли обретет.
Кто одинок сейчас, один останется навеки.
И от бессонницы и мук ища спасенья
Бесцельно по аллеям побредет,
Словно гонимый бурей лист осенний...

Потоскуева А. (8 класс)

R.M. Rilke “Der Panther”

Im Jardin des Plantes, Paris
Sein Blick ist vom Vorübergehn der Stäbe
so müd geworden, dass er nichts mehr hält.
Ihm ist, als ob es tausend Stäbe gäbe
und hinter tausend Stäben keine Welt.
Der weiche Gang geschmeidig starker Schritte,
der sich im allerkleinsten Kreise dreht,
ist wie ein Tanz von Kraft um eine Mitte,
in der betäubt ein großer Wille steht.
Nur manchmal schiebt der Vorhang der Pupille
sich lautlos auf -. Dann geht ein Bild hinein,
geht durch der Glieder angespannte Stille –
und hört im Herzen auf zu sein.

Перевод стихотворения Райнера Марии Рильке «Пантера»

Сидит пантера, запертая в клетке,
И отдаляет от свободы прутьев ряд.
Вместо деревьев лишь стальные ветки,
Не видит мира изнуренный взгляд.

По кругу движется походкой мощной,
Ее движения прерывисты, мягки,
Подавленная воля ее точно
Наматывает вместе с ней круги.

Лишь иногда, как будто вспомнив что-то,
Расширится отверстие зрачка,
Она замрет на миг, но этот образ
Покинет ее сердце навсегда.

Сащенко А. (8 класс)

R.M. Rilke “Doch heimlich dursten wir ...”

Anmutig, geistig, arabeskenart
Scheint unser Leben sich wie das von Feen
In sanften Tanzen um das Nichts zu drehen,
Dem wir geopfert Sein und Gegenwart.

Schonheit der Traume, holde Spielerei,
So hingehaucht, so reinlich abgestimmt,
Tief unter deiner heitern Flache glimmt
Sehnsucht nach Nacht, nach Blut, nach Barbarei.

Im Leeren dreht sich, ohne Zwang und Not,
Frei unser Leben, stets zum Spiel bereit,
Doch heimlich dursten wir nach Wirklichkeit,
Nach Zeugung und Geburt, nach Leid und Tod.

Перевод сонета Райнера Марии Рильке «Но тайно мы мечтаем...»

Как фея освящает нашу жизнь мечта,
Мы всех себя ей нежно отдаем,
В мечтах с прекрасной пустотой живем,
И отвлекаемся от смысла бытия.

Мечты так независимы, легки...
В них ощущение нашей многоликости.
Но в глубине души по ночи, крови, дикости
Сгораем часто от невысказанной тоски.

Нам легкость в радость, без страданья и нужды
Свободна наша жизнь, готовая к игре.
Но все же тайно и при свете, и во тьме
О детях, испытаньях и конце мечтаем мы.

Горлова А. (8класс)

Rainer Maria Rilke "Abend"

Der Abend wechselt langsam die Gewänder,
die ihm ein Rand von alten Bäumen hält,
du schaust: und vor dir scheiden sich die länder,
ein himmelfahrendes und eins, das fällt,

und lassen dich, zu keinem ganz gehörend,
nicht ganz so dunkel wie das Haus, das schweigt,
nicht ganz so sicher Ewiges beschwörend
wie das, was Stern wird jede Nacht und steigt-

und lassen dir (unsäglich zu entwirm)
dein Leben bang und riesenhaft und reifend,
so dass es, bald begrenzt und bald begreifend,
abwechselnd Stein in dir wird und Gestirn..

Перевод стихотворения Райнера Марии Рильке «Вечер»

Крадется вечер незаметно, сменяя день,
О светлом дне лишь солнца луч напоминает.
Он от деревьев старых вдаль отбрасывает тень,
Зовя в страну чужую, где меня никто не знает.

Здесь никого я не услышу из родных, стеная,
Дом старый окон темнотой грустит.
И одиночество свое навеки проклиная,
Душа моя здесь мечется, болит.

Стемнело, лишь яркие звезды горят в вышине,
Мой путь освещая, и горечь потерь затихает.
И милосердно долгожданный ночь покой приносит мне,
Покой душевный, мне его так не хватает.

Буркова А. (9 класс)





Генрих Гейне

(1797-1857)

Heinrich Heine "Lorelei"

Ich weiß nicht, was soll es bedeuten,
Das ich so traurig ben,
Ein Märchen aus alten Zeiten,
Das kommt mir nicht aus dem Sinn.

Die Luft ist kühl, und es dunkelt,
Und ruhig fließt der Rhein;
Der Gipfel des Berges funkelt
Im Abendsonnenschein.

Die schönste Jungfrau sitzet
Dort oben wunderbar,
Ihr goldnes Geschmeide blitzet,
Sie kämmt ihr goldenes Haar.

Sie kämmt es mit goldenem Kamme,
Und singt ein Lied dabei;
Das hat eine wundersame,
Gewaltige Melodei.

Den Schiffer in kleinen Schiffe
Ergreift es mit wildem Weh;
Er schaut nicht die Felsenriffe,
Er schaut nur hinauf in die Höh'.

Ich glaube, die Wellen verschlingen
Am Ende Schiffer und Kahn;
Und das hat mit ihrem Singen
Die Lorelei getan.

1824

Перевод стихотворения Г. Гейне «Лорелей»

Не знал, что со мной происходит,
Грущу и тоскую я,
Ведь старая-старая сказка
Давно беспокоит меня.

В сумерках не шелохнется
Гладь Рейна, и до сих пор
В лучах вечернего солнца
Искрятся вершины гор.

Там девушка золотом блещет,
Своей красотой манит,
Прекрасные волосы чешет,
И взгляд у ней как магнит.

И с гребнем златым играет,
Чудесную песню поет.
Мелодия эта тоску навевает,
Тревожные мысли несет.

А в это время устало
Пловец на лодчонке гребет,
Не замечая подводные скалы,
Глядит он лишь ввысь на нее.

И волны поглотят, я знаю,
Лодчонку, погибнет пловец,
Ведь песнь Лорелей убивает,
Готовит всем страшный конец.

Алексеев И. (8 класс)

H. Heine “Auf Fluegeln des Gesanges”

Auf Flügeln des Gesanges,
Herzliebchen, trag ich dich fort,
Fort zu den Fluren des Ganges,
Dort weiss ich den schönsten Ort.

Dort liegt ein rotblühender Garten
Im stillen Mondenschein;
Die Lotosblumen erwarten
Ihr trautes Schwesterlein.

Die Veilchen kichern und kosen
Und schau'n nach den Sternen empor;
Heimlich erzählen die Rosen
Sich duftende Märchen ins Ohr.

Es hüpfen herbei und lauschen
Die frommen, klugen Gazell'n;
Und in der Ferne rauschen
Des heiligen Stromes Well'n.

Dort wollen wir niedersinken
Unter den Palmenbaum,
Und Liebe und Ruhe trinken,
Und träumen seligen Traum.



Перевод стихотворения Г. Гейне «На крыльях песни»

Сердце мое, на крыльях песни
Умчу тебя я далеко.
К просторам Ганга, там легко
И место это так чудесно.

Цветущий дивными цветами сад
Разбит любовно под луной.
Лотос, заботливый старший брат
Ждет с нетерпением встречи с тобой.

Фиалки смеются, болтают,
Любуясь горящей звездой,
А роза поведает сказку
На ушко тебе лишь одной.

И умная, но кроткая газель
Услышит потайные разговоры,
И разнесется шум волн реки святой,
Заполнит сладкой музыкой просторы.

Мы здесь останемся с тобой
Под пальмой лишь вдвоем.
Познав блаженную любовь, вкусив покой,
В объятиях друг друга мы заснем.

Буркова А. (9 класс)

Н. Heine “Der Brief”

Der Brief, den du geschrieben,
er macht mich gar nicht bang;
du willst mich nicht mehr lieben,
aber dein Brief ist lang.
Zwölf Seiten, eng und zierlich!
Ein kleines Manuskript!
Man schreibt nicht so ausführlich,
wenn man den Abschied gibt.

Перевод стихотворения Г. Гейне «Письмо»

Своим письмом меня ты не пугаешь,
Хотя оно прощанием искрит.
Меня любить ты больше не желаешь,
А пишешь целый манускрипт.
Страниц двенадцать... так убористо, изящно,
Читаю целый час.
И это правда настоящий
Решительный отказ?

Шалаева Ю. (9 класс)



Н. Heine "Ein Fichtenbaum"

Ein Fichtenbaum steht einsam
Im Norden auf kahler Höh'
Ihn schläfert; mit weißer Decke
Umhüllen ihn Eis and Schnee.
Er träumt von einer Palme,
Die fern im Morgenland
Einsam und schweigend trauert
Auf brennender Felsenwand.

Перевод стихотворения Г.Гейне «Сосна»

Стоит на севере далеко
Сосна в заснеженных горах.
И скучно ей, и одиноко
Дремать так на семи ветрах.
Ей снится: где-то в жарких странах,
Где всходит солнце круглый год,
Там на скале над океаном
Пальма чудесная растет.

Епимахова А. (9 класс)



Heinrich Heine “Deutschland. Ein Wintermärchen”

Deutschland. Ein Wintermärchen.
Ein neues Lied, ein besseres Lied,
O Freunde, will ich euch dichten.
Wir wollen hier auf Erden schon
Das Himmelreich errichten.
Wir wollen auf Erden glücklich sein,
Und wollen nicht mehr darben;
Verschlemmen soll nicht der faule Bauch,
Was fleissige Hände erwarben.
Es wächst hienieden Brot genug
Für alle Menschenkinder,
Auch Rosen und Myrten,
Schönheit und Lust,
Und Zuckererbsen nicht minder.
Ja, Zuckererbsen für jedermann,
Sobald die Schotten platzen!
Den Himmel überlassen wir
Den Engeln und den Spatzen.

Перевод стихотворения Генриха Гейне «Германия. Зимняя сказка»

Германия. Зимняя сказка.
Друзья мои! Хочу сочинить
Новую песню, лучшую песню,
И нашу трудную жизнь изменить,
И станет она чудесной.
Хотим мы счастливо жить на земле,
Не горбатиться на богатеев,
Не прозябать в бедности и нищете,
Живота своего не жалея.
Всем на земле хватает хлеба,
И бедным людям, и господам.
Полно тут роз и мирта, в песне
Своей горошек сладкий я всем раздам.
Да, сладкий горошек для нас для всех –
Такая вот жизнь наступит,
И будут ангелы и птицы в вышине
Петь песни всем без исключения людям.

Баданова И. (9 класс)

Heinrich Heine “Hoffnung”

Es reden und träumen die Menschen viel
Von bessern künftigen Tagen,
Nach einem glücklichen goldenen Ziel
Sieht man sie rennen und jagen.
Die Welt wird alt und wird wieder jung,
Doch der Mensch hofft immer Verbesserung.

Die Hoffnung führt ihn ins Leben ein,
Sie umflattert den fröhlichen Knaben,
Den Jüngling locket ihr Zauberschein,
Sie wird mit dem Greis nicht begraben,
Denn beschließt er im Grabe den müden Lauf,
Noch am Grabe pflanzt er – die Hoffnung auf.

Es ist kein leerer schmeichelnder Wahn,
Erzeugt im Gehirne des Toren,
Im Herzen kündet es laut sich an:
Zu was Besserm sind wir geboren!
Und was die innere Stimme spricht,
Das täuscht die hoffende Seele nicht.

Перевод стихотворения Генриха Гейне «Надежда»

А люди мечтают, мечтают всю жизнь,
Надеясь на скорое счастье.
На эту благую ты цель положишь,
Мечта побеждает ненастье.
Во все времена, как они ни страдали,
Все люди от жизни лишь лучшего ждали.

С надеждой начнем мы свой жизненный путь,
Ребенку она улыбнется,
И юношу светом волшебным манит,
У старца в душе отзовется.
Пусть нас печали в могилу сведут –
Надежды цветы и на ней расцветут.

Нет, мы не пустыми мечтами живем,
С рождения им предаваясь.
Нам сердце кричит и ночью, и днем,
Для лучшей мы жизни рождались.
Так внутренний голос нам говорит,
А наша душа без надежды болит.
Буркова А. (9 класс)

Heinrich Heine

Sie liebten sich beide, doch keiner
Wollt' es dem andern gestehn;
Sie sahen sich an so feindlich,
Und wollten vor Liebe vergehn.
Sie trennten sich endlich und sah'n sich
Nur noch zuweilen im Traum;
Sie waren längst gestorben,
Und wußten es selber kaum.

Перевод стихотворения Генриха Гейне

Любили друг друга двое,
Но не хотели понять.
И жили на поле боя,
От чувств продолжая страдать.

Они, наконец, расстались,
Во сне лишь друг друга встречая.
Они давно умерли оба,
Но сами об этом не знали.

Шалаева Ю. (9 класс)



Вольфганг Борхерт

(1921-1947)

Wolfgang Borchert "Der Kuss"

Es regnet, doch sie merkt es kaum,
Weil ihr Herz noch vor Glück erzittert:
Im Kuss versank die Welt im Traum.
Ihr Kleid ist nass und ganz zerknittert.

Und so verächtlich hochgeschoben,
Als wäre ihre Knie für alle da.
Ein Regentropfen, der zu nichts zerstorben,
Der hat gesehen, was niemand sonst noch sah.

So tief hat sie noch nie gefühlt,
So sinnlos selig müssen Tiere sein!
Ihr Haar ist wie zu einem Heiligenschein zerwühlt,
Laternen spinnen sich drin ein.



Перевод стихотворения В. Берхерта «Поцелуй»

Льет дождь как из ведра, а ей все нипочем,
Трепещет ее юное сердечко,
Ведь этот поцелуй, похожий на мечту
Наполнил ее счастьем бесконечным.

Промокло платье, липнет к телу,
Случайно выставив колени напоказ.
И капельке дождя, что вниз летела,
Чуть приоткрыла тайну в первый раз.

Таких чувств не испытывая прежде,
От счастья плакала часами.
И лишь фонарь лучами света
Ласкал, играя с волосами.

Балбашева О. (9 класс)



**Франческо Петрарка
(1304—1374)**

F. Petrarca “Die goldnen Haare mit der Luft sich schwangen...”

Die goldnen Haare mit der Luft sich schwangen,
die sie in tausend süße Schlingen legte,
und ohne Maß das holde Licht sich regte
der Augen, die zu geizen angefangen.

Es dünkte mich, als ob in ihren Wangen
des Mitleids Farbe leise sich bewegte:
Ich, der im Busen Liebeszunder hegte,
was Wunder, wenn ich plötzlich Feu'r gefangen?

Ihr Wandeln war nicht aus dem ird'schen Reiche,
nein, Engelsart; und ihrer Worte Wonne
scholl anders wie von eines Menschen Munde.

Ein Geist des Himmels und lebend'ge Sonne
war, was ich sah: Und wär's nicht mehr das Gleiche:
Kein abgespannter Bogen heilt die Wunde.

Перевод стихотворения Ф. Петрарки «Играет ветер в волосах золотых...»

Играет ветер в волосах золотых,
Эти силки желаннее, маняще.
Я таю в ярком свете глаз твоих горящих,
Сейчас померк весь свет от них.

Румянцем щек твоих я околдован,
Но в нем нет сострадания ко мне.
Моя любовь к тебе сильнее вдвойне,
И не страшны эти железные оковы.

С небес ты словно прилетела
Как ангел, голос твой и тело
Нельзя сравнить с людским.

Небо в душе, а в жизни солнце,
Тебя я вижу здесь, но все же
Не излечить ран созерцанием одним...

Потоскуева А. (8 класс)



Ljudmila Wilkin
(1873-1920)

Mein schoenster Traum kam alle Naechte wieder,
Ich malte dich in einer Reihe Bilder,
Die einen ruhig und die Meisten wilder,
So wie wir schwebten, in der Liebe, auf und nieder.

Ich schlang mir Efeu um die Glieder,
Im freien Wechsel und im liebestrunknen Sein,
Floss in das Chaos unsre Ordnug ein,
Fuer dich entstand mein Bilderbuch der Lieder.

Ich wollte dich mit meinen Zeilen kraenzen,
So ohne eitle Spielerei, ganz Sternenblinken
Und frei von Eigensinn und kuenstlichen Gesetzen,

Wenn mir in dir durch dich geheime Zauber winken,
So loese ich mich auf, fuell dich in meine Grenzen,
Mit vollem Herz, in schoensten Gegensaelzen.

Мне снится часто сон прекрасный.
Портрет рисую твой, напрасно
Пытаюсь уловить мгновенье,
Любви чудесное паренье.

С тобой то вниз, то вверх летаю,
Плющем обвив любимой талию,
Я сладкой негой опьянен.
Заполнил хаос дивный сон.

Хочу из строк любви венок я свить,
И, нарушая все законы и запреты,
Свои фантазии в реальность воплотить.

Согласна, милая, ну где ты?
Я презираю все границы и различья,
Тетя люблю, и мне не до приличья.

Орлов С. (11 класс)

Творчество малышей

Liebt die Tiere

Alle Tiere sind uns Freunde.
Immer sollen wir sie lieben,
Und das steht in ihren Augen
Gross und klar und schön geschrieben.
Alle Tiere sind wie Menschen,
Haben Väter, Mütter, Kinder,
Lieben Sonne, Wind und Wasser,
Frühling, Sommer,
Herbst und Winter.



Любите животных!

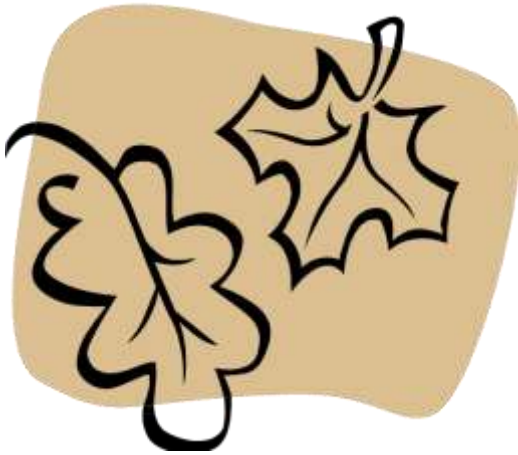
Все животные наши друзья,
И без них мы не сможем жить.
Загляни в их большие глаза,
Ты прочтешь в них желание любить.
Все животные как люди,
У них есть мамы, папы, дети.
Они любят весну, зиму,
Солнце, море, воду, ветер...

Коллективный перевод обучающихся 3-го класса



Es ist Herbst! Es ist Herbst!
Bunte Blätter fliegen.
Bunte Blätter, rot und gelb,
auf der Erde liegen.

Falle, falle, gelbes Blat,
rotes Blat, gelbes Blat,
bis der Baum kein Blat mehr hat –
weggeflogen alle.



Осень, осень, листопад,
Листья пестрые летят.
Красный, желтый лист осенний
Падает на землю.

Падай, падай, желтый лист,
Красный лист, желтый лист,
Деревья голые стоят
И больше листья не летят.

Шалаева О. (4 класс)



In der Wohnung Nummer 4

In der Wohnung sehen wir:
Viele Möbel, ein Klavier,
Einen Fernseher, Computer,
Leselampe für die Mutter.

Welche Möbel stehen hier?
Tische, Stühle sehen wir,
Schränke, Sessel, Betten, Sofas,
An den Wänden Bilder, Fotos.

Sehr gemütlich ist es hier
In der Wohnung Nummer 4.



Что же видим мы в квартире
Здесь под номером четыре?
На стене картины в рамочках,
Фото и торшер для мамочки.

А еще компьютер, кресла,
Стулья, стол и шкаф чудесный,
Телевизор, пианино,
Мебель выглядит так мило.

Так уютно нам в квартире
Здесь под номером четыре.

Спирина Е. (5 класс)





Winter kommt!

Winter kommt! Winter kommt!
Flocken fallen nieder.
Es ist kalt. Es ist kalt.
Weiss ist alles wieder.

Falle, falle weisser Schnee,
Kalter Schnee, kalter Schnee,
Eine Eisbahn wird der See,
Und wir freuen uns alle!



Зима пришла!

Зима пришла! Зима пришла!
Снежинки падают на землю.
Все вокруг белым-бело,
Только слишком холодно.

Падай, падай, белый снег,
Белый снег, холодный снег,
Скоро озеро замерзнет,
И мы радуемся все!

Коллективный перевод (3 класс)



In der Spielecke

Es gibt hier bei uns eine Ecke zum Spielen.
Hier können die Schüler sich gut amüsieren.
Es gibt hier viel Spielzeug und Bastelbücher.
Auch buntes Papier und bunte Tücher.
Hier können die Schüler Geschenke basteln:
Stofftiere, Blumen, zum Beispiel Astern.
Sie können verschiedene Spiele spielen:
Domino, Lego und auch musizieren.

В игровом уголке

У нас есть уголок для игр.
Когда науку ты постиг
Здесь можно отдохнуть, развлечься,
С гитарой на диван улечься,
Шить, клеить, прыгать, мастерить,
О чем угодно говорить.
Играть с друзьями в ЛЕГО, домино,
И на компьютере смотреть кино.

Коллективный перевод 3 класса



Ihr, Kinder, heraus!
Heraus aus dem Haus,
Heraus aus den Stuben,
Ihr Mädchen und Buben!
Der Frühling, der Frühling,
Der Frühling ist da!

Весна пришла!

Ура! Ура!
Выбегает детвора
Из школы, из дома
На улицу шумно!
Девчонки и мальчишки,
Пришла весна, детишки!



Die Sonne lacht,
Der Wald wird grün,
Der Vogel singt,
Die Blumen blühen.

Солнце светит ярко,
Птичкам петь не лень.
Расцвели подснежники –
Скоро мамин день!
Лукоянова А. (3 класс)



Wir lieben unsere Schule,
Wir lernen fleissig hier.
Wir machen sie auch sauber,
Den Schule – das sind wir!

Wir turnen hier und singen,
Wir basteln, spielen hier.
Wir sorgen hier für Ordnung,
Den Schule – das sind wir!

Мы любим нашу школу,
И учимся прилежно.
О чистоте, порядке
Заботимся, конечно!

Здесь спортом занимаемся,
Играем, мастерим,
Общаемся с друзьями,
Ведь школа – это мы!

Коллективный перевод 4 класса



Ene, mene, Tintenfass,
Geh in die Schule und lerne was.
Lernst du was, dann kannst du was,
Kannst du was, dann bist du was,
Bist du was, dann hast du was,
Ene, mene, Tintenfass.

Школа – это ведь наш дом,
Мы здесь весело живем,
Учим алфавит, спряженья,
И таблицу умноженья.





Jetzt fängt die Schule wieder an
Nach langer Ferienzeit,
Und jeder ist, so gut er kann,
Zum Lernen auch bereit.

Wir kehren Frisch und braungebrant
Vom Wind und Sonnenschein,
Vom Ferienlager auf dem Land,
Im Schulhaus wieder ein.

Вот и учеба началась
После каникул летних,
В учебе той никто из нас
Не хочет быть последним.

Мы возвратились в школьный дом
Свежи и загорелы
После спортивных лагерей,
Деревни, моря и друзей.

Коллективный перевод 4 класса



Geburstag, Geburstag!
Das ist ein schooner Tag!
Da feiern wir und singen,
Da tanzen wir und springen,
Da spielen wir und lichen
Und essen tolle sachen!

День рожденья! День рожденья!
День радости и наслажденья!
Поем, танцуем весело
И радуемся вместе мы.
Мы смеемся и играем,
Торты, сладости съедаем!

Зорихина М. (3 класс)

Welcher Wochentag ist heute?
Sagt mir bitte, liebe Leute!
Dienstag oder Montag?
Mittwoch oder Donnerstag?
Freitag oder Sonntag?
Sammstag oder Montag?



Какой сегодня день недели?
Учиться вам не надоело?
Понедельник или вторник?
Пятница, четверг или среда?
Или скоро выходные,
Мы им рады как всегда.
Ждать еще нам долго их?
Ответьте, люди добрые!

Коллективный перевод 3 класса



Сочинение стихотворений обучающимися МБОУ СОШ № 4 на немецком языке



Weihnachten

Weihnachten ist so schön!
Und in den ganzen Welt
Ist überhaupt nichts,
Was gut mir so gefällt!



Прекрасный праздник Рождество,
Людьми любимо в целом мире.
Подарки, смех, друзья в квартире...
О, как мне нравится оно!

Канусик П. (4 класс)

Презентация к НПК (2013-2014 учебный год)



Hallo! Wir lernen Deutsch gern
Und fahren heute fern,
Um neue Menschen kennenzulernen
Und tolle Eindrücke zu erleben.

Damit ihr uns gut verstehen,
Möchten wir uns vorstellen.
Und jetzt kurz erzählen wir.
Über die Schule Nummer vier.

Um Fremdsprache zu erlernen,
Lesen wir Marchen und Novellen,
Comics, Witze und Geschichte
Und begeisterte Gedichte.

Oft die deutschen Filme sehen
Und fast alles wir verstehen.
Und ein Mensch in diesem Jahr
Ist nach Österreich gefahr n.

Wir haben ein eigenes Theater
Und führen dort Märchen auf.
Der Wolf, das Rotkäpchen, der Esel, der Kater
Und Zwerge kommen darauf.



Jeder hat viele-viele Hobbis,
Wir tanzen, basteln, reisen fern.
Natürlich haben wir die erste Liebe
Und schreiben schöne Gedichte gern.

Als ich 16 Jahre alt war,
Ein schönes Mädchen liebte mich.
Ich lachte mit der Grausamkeit
Und liebte es überhaupt nicht.

Oft brachte ich das Mädchen herunter
Und war mich mit der Situation zufrieden.
Und jetzt lacht es über mich,
Denn ich bis über die Ohren verliebte.

Das Herz des Jungen ist eine giftige Schlange,
Das Herz des Jungen ist ein Stein in der Brust.
Es hat dein Vertrauen missgebraucht
Dazu habe ich nicht die geringste Lust.

Wir nehmen an der Spracholympiaden
Und an der Festivale teil.
Ab und zu bekommen wir Preise,
aber der Umgang ist für uns der beste Preis.

Unsere Deutschlehrerin Irina Michailowna
Ist vor kurzem nach Deutschland gefahren.
Sie hat uns ein Film über die Schule mitgebracht.
Die Vorführung des Films hat uns viel Spass gemacht.



Noch haben wir viele e-mail
Von tollen deutschen Kindern.
Es ist interessant, die Briefpartner
In einem anderen Land zu finden.

Wir malen, bauen, basteln
Aus Holz und aus Papier
Sehr viele schöne Sachen
Ihr könnt sie sehen hier.



Wir schenken sie einander
Und das macht wirklich Spass.
Ihr könnt es auch versuchen,
Na, wie gefällt euch das?

Augen auf! Die Welt ist schön,
das können wir uns verstehen!
Wir finden jetzt für alles Zeit
Und sind immer hilfsbereit.

Nun, so lustig leben wir
In der Schule Nummer vier!

Овсянникова Т., Алексеева М. (10 класс)

Любовная лирика



Als ich 16 Jahre alt war,
Ein schönes Mädchen liebte mich.
Ich lachte mit der Grausamkeit
Und liebte es überhaupt nicht.

Oft brachte ich das Mädchen herunter
Und war mich mit der Situation zufrieden.
Und jetzt lacht es über mich,
Denn ich bis über die Ohren verliebte.

Гуляев М. (10 класс)

Das Herz des Jungen ist eine giftige Schlange,
Das Herz des Jungen ist ein Stein in der Brust.
Es hat dein Vertrauen missgebraucht
Dazu habe ich nicht die geringste Lust.

Гончаренко И. (10 класс)

